

**Rotor**

**Guide d'orientation aventureuse pour une zone en transformation**

**Rotor**

**Adventure Guide to a Changing Area**

Vahida Ramujkic and Laida Sadurni

Number 65, Fall 2003

La conquête de l'espace  
The Conquest of Space

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/9083ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Le Centre de diffusion 3D

ISSN

0821-9222 (print)  
1923-2551 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Ramujkic, V. & Sadurni, L. (2003). Rotor : guide d'orientation aventureuse pour une zone en transformation / Rotor: Adventure Guide to a Changing Area. *Espace Sculpture*, (65), 15–16.



## ROTOR

Guide d'orientation aventureuse  
pour une ZONE EN TRANSFORMATION

ROTOR

## ADVENTURE GUIDE TO A CHANGING AREA

VAHIDA RAMUJKIC  
LAIDA SADURNI

ROTOR est un collectif d'individus autonomes ; Rotor puise son énergie dans la participation active du public. AVENTURA — défini lors de la période romantique, ce terme évoque les grands voyages vers de lointains pays exotiques. L'Aventura est aujourd'hui transposée en plein cœur de l'Occident : la *Terrea Antigua*. Les *Terrae Incognitae* se trouvent désormais dans notre entourage immédiat.

À fin d'adoucir la confrontation entre le rapport géographie et physique — entendu comme le monde réel — et Internet, l'espace cyber — le monde virtuel —, nous entrelaçons ces deux systèmes, en agissant ainsi dans un geste unique et authentique, où les règles informatiques s'appliquent au contexte physique, et vice versa. Nos actions ou interventions, à l'échelle 1:1, se réalisent en territoires urbains, suburbains et ruraux. Quoique ceux-ci soient premièrement planifiés dans un projet déterminé, ils se développent en des manières totalement imprévues et improvisées, ce qui provoque l'esprit d'aventure et ramène aux émotions primordiales de l'enfance. En nous introduisant dans des espaces et situations inconnus, nous créons des groupes d'exploration qui traçent de nouveaux chemins de survie, traversent des masses géographiques, guidés pas leurs propres nécessités...

Quotidiennement, dans le quartier de Poble Nou de Barcelone, les volumes urbains se modifient : un édifice de moins crée un désert temporaire ou un terrain de soccer improvisé ; un édifice de plus peu à peu resserre

ROTOR is a collective of independent individuals, and draws its energy from active public participation. AVENTURA — defined during the Romantic era — calls up long journeys to distant exotic lands. Today, Aventura is transposed to the heart of the West as *Terrea Antigua* — the *Terrae Incognitae* now lie in our immediate surroundings.

In order to soften the confrontational relationship of geography and physics — understood as the real world — and the Internet — cyberspace, the virtual world —, we intertwine these two systems in a unique and authentic gesture where computer rules are applied to the physical context and vice versa. Our actions or interventions, on a one-to-one scale, are produced in urban, suburban and rural spaces. Although first planned as a definite project, they develop in completely improvised and unexpected ways, instigating an adventurous spirit and bringing us back to primordial childhood emotions. By entering unknown spaces and situations, we create exploratory groups that trace new ways of surviving and cut across geographical areas, guided by their own necessity.

In Barcelona's Poble Nou neighbourhood, the urban space changes daily. One less building creates a temporary wasteland or an improvised soccer field. A new building slowly fills the landscape and brings new inhabitants. One street is cut off, another opens up. As this pro-



Animaux-graffiti  
rencontrés lors d'un  
safari urbain dans  
le quartier Poble Nou  
de Barcelone, 2003.  
Photo : Michel Piccaya.  
[www.rotorr.org](http://www.rotorr.org)





Le groupe ROTOR lors d'un safari urbain. Ci-dessous, construction d'un radeau de matériaux recyclés pour une expédition de conquête par la mer du chantier du Forum des Cultures. Barcelone, 2003. [www.rotorrr.org](http://www.rotorrr.org)



le paysage et amène de nouveaux habitants ; une rue coupée, une autre ouverte... Dans le déroulement de ce processus, le temps et l'espace sont des paramètres imprécis, sans mesures déterminées, où les urbanistes, constructeurs, architectes et entreprises regardent vers le futur, tandis que les habitants du quartier, les travailleurs des anciens ateliers, les squatters de fabriques désaffectées, regardent vers le passé. Notre intérêt est entièrement dédié au présent, dans l'instant, moment à partir duquel nous agissons.

De ce climat de mutation et dans un processus de changement identitaire aussi radical d'un quartier, nous nous retrouvons avec un défi autant physique que social. Nous agissons directement dans ce contexte en l'explorant comme un nouveau lieu en constante destruction : nous ouvrons de nouveaux passages et des terrains de jeux temporaires, en croisant et connectant les esplanades et les zones ravagées ; nous nous butons à des zones inaccessibles, des accès restreints résultant des constructions ou des destructions d'édifices ; nous rencontrons des peuplades d'habitants temporaires, des gitans, des squatters et des animaux. Nos explorations et nos aventures nous obligent à développer des habiletés créatives, à résoudre des problèmes de passage et de survie, et à nous investir physiquement, tout comme le font les enfants dans leur environnement.

Aujourd'hui, faire une balade ou un détour par la zone de Poble Nou, que ce soit comme visiteur ou comme habitant du quartier, devient une aventure, une expérience unique dans un espace en constante transformation. Avec les renseignements que nous recueillons, nous éditons des plans temporaires basés uniquement sur notre propre expérience physique, visuelle et de mémoire, en développant une légende topographique authentique et vraie d'un moment déterminé. La mise à jour de ce plan se fait sur une fréquence de trois à quatre mois et ce, jusqu'au moment où se termineront les travaux ou, du moins, au moment où le quartier trouvera une identité stable. Poble Nou est utilisé comme un micro-système modèle servant à l'expérimentation afin de juxtaposer ces transformations sur une échelle supérieure — nationale ou internationale — de mutations et de transformations économiques et culturelles. ←

[TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR NATASHA HÉBERT.]

cess unfolds, time and space become imprecise parameters, with vacillating dimensions, where urban planners, builders, architects and companies look to the future, while neighbourhood residents, workers from old workshops, and squatters in empty factories look to the past. Our interest is entirely dedicated to the present, in the moment from which we act.

In this climate of change and facing this radical transformation of a neighbourhood's identity, we found ourselves with a challenge that is both physical and social. We are acting directly in this context, exploring it as new place undergoing constant destruction. We open new passageways and temporary playing fields, cross and connect the esplanades and ravaged areas. We come up against inaccessible areas, restricted on account of building construction or destruction. We encounter tribes of temporary residents, gypsies, squatters, and animals. Our explorations and adventures force us to develop creative skills, to solve problems of travel and survival, to physically involve ourselves in the environment, as children do.

Today, taking a walk or a detour in Poble Nou, whether as a visitor or neighbourhood resident, becomes an adventure, a unique experience in a constantly changing place. With the information we gather, we publish temporary plans based solely on our physical and visual experience and memory, developing a genuine topographical key to a determined point in time. This plan will be updated every three or four months until the work is finished, or at least until the neighbourhood has a stable identity. We are using Poble Nou as a model micro-system, experimenting in order to juxtapose these economic and cultural transformations on a larger national or international scale. ←

TRANSLATED FROM FRENCH BY JANET LOGAN